การศึกษาข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน: กรณีศึกษา นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

กมลชนก สิทธิโชคสถิต

สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม
kamonchanok.sit@psru.ac.th

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน (标点符号) จำนวน 12 เครื่องหมาย ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ด้าน คือด้านการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน และด้านการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน 2) วิเคราะห์สาเหตุของปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน 3) เสนอแนะแนวทางในการจัดการเรียนการสอนเรื่องเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนต่อไปในอนาคต

ผลการวิจัยพบว่า ด้านการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน เครื่องหมายที่นักศึกษาเลือกใช้ผิดพลาดมากที่สุด 5 อันดับแรกคือ 1) 分号 (；) 2) 冒号 (：) 3) 破折号 (——) 4) 顿号 (、) 5) 省略号 (……) และในด้านการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน เครื่องหมายที่นักศึกษาผิดพลาดมากที่สุด 5 อันดับแรกคือ 1) 书名号 (《 》) 2) 顿号 (、) 3) 破折号 (——) 4) 省略号 (……) 5) 分号 (；)

คำสำคัญ : การใช้ ข้อผิดพลาด เครื่องหมายวรรคตอน ภาษาจีน นักศึกษา

THE STUDY OF CHINESE PUNCTUATION ERRORS: A CASE STUDY OF CHINESE LANGUAGE STUDENT FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES PIBULSONGKRAM RAJABHAT UNIVERSITY

KAMONCHANOK SITTHICHOKSTIT

Department of Chinese Faculty of Humanities and Social Sciences Pibulsongkram Rajabhat University
kamonchanok.sit@psru.ac.th

Abstract

The objectives of this research were to 1) study the errors of using Chinese punctuation marks (标点符号) of 12 marks of students in the Chinese Language Program. The faculty of Humanities and Social Sciences at Phibulsongkram Rajabhat University is divided into 2 aspects: the use of Chinese punctuation marks and the selection of positions in the use of Chinese punctuation marks; 2) to analyze the causes of problems with the use of Chinese punctuation marks; and 3) to suggest guidelines for teaching and learning about Chinese punctuation marks in the future.

The results showed that the selection of Chinese punctuation marks the top 5 marks that students mistakenly chose were 1) 分号 (；) 2) 冒号 (：) 3) 破折号 (——) 4) 顿号 (、) 5) 省略号 (……) and in terms of Choosing were to use Chinese punctuation marks the top 5 marks that students make the most mistakes are 1) 书名号 (《 》) 2) 顿号 (、) 3) 破折号 (——) 4) 省略号 (……) 5) 分号 (；).

Keywords: usage, error, punctuation, Chinese language, student

1. บทนำ

การเรียนภาษาจีนประกอบด้วยทักษะ 4 ด้าน กล่าวคือ ทักษะด้านการฟัง การพูด การอ่านและการเขียน ซึ่งนักศึกษาส่วนมากสามารถเรียนรู้ทักษะการพูดได้โดยง่าย แต่สิ่งที่ยากสำหรับนักศึกษาก็คือด้านการเขียน ยิ่งไปกว่านั้นหากกล่าวถึงเรื่องทักษะด้านการเขียนภาษาจีนแล้ว ผู้สอนและนักศึกษาส่วนมากก็จะให้ความสำคัญกับการเขียนตัวอักษรจีนและการเขียนที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์จีน แต่มิได้ให้ความสำคัญกับเครื่องหมายวรรคตอน ในทางกลับกันแม้ว่าตัวอักษรจีนและไวยากรณ์จีนสำคัญ แต่ผู้สอนและผู้เรียนก็ไม่ควรละเลยเรื่องเครื่องหมายวรรคตอนเช่นกัน เพราะในการเขียน เครื่องหมายวรรคตอนมีความสำคัญมาก กล่าวคือ ถ้าหากผู้เขียนเกิดความผิดพลาดในการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจหรือเข้าใจเนื้อหาผิดได้ นอกจากนี้ในการสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน (HSK) เครื่องหมายวรรคตอนก็เป็นส่วนประกอบหนึ่งที่สำคัญของข้อสอบการเขียนเช่นเดียวกัน

Zhang Qiuyang [1] ได้กล่าวเพิ่มเติมถึงความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอนว่า เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนเป็นหนึ่งในองค์ประกอบที่สำคัญของการเขียนภาษาจีนในปัจจุบัน อีกทั้งยังมีบทบาทสำคัญในส่วนอื่น ๆ ของประโยค การใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ถูกต้องไม่เพียงแต่สามารถแสดงการเว้นวรรคและการเชื่อมโยงระหว่างคำกับคำ วลีกับวลีหรือประโยคกับประโยคเท่านั้น แต่ยังสามารถแสดงให้เห็นถึงอารมณ์ น้ำเสียงและจังหวะการพูดในประโยคของผู้พูด การใช้เครื่องหมาย

วรรคตอนอย่างไม่ถูกต้องไม่เพียงแต่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิด แต่ยังส่งผลต่อความถูกต้อง ความชัดเจน และความสอดคล้องกันของความหมายในแต่ละประโยค ยิ่งไปกว่านั้นยังส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในโครงสร้างประโยคและไวยากรณ์ เกิดข้อบกพร่องทางภาษาอีกด้วย

ดังนั้นเพื่อชี้ให้เห็นถึงความสำคัญและปัญหาของการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน บทความนี้จึงนำเสนอหลักการใช้ ตำแหน่งหน้าที่และความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน อีกทั้งมุ่งศึกษาข้อผิดพลาดในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม เพื่อเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนในอนาคตต่อไป

ตารางที่ 1 หลักการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนแต่ละเครื่องหมาย

ลำดับ	เครื่องหมายวรรคตอน	ชื่อเรียกภาษาจีน	วิธีใช้และตำแหน่งในการใช้	ตัวอย่างประโยค
1	。	句号	- วางไว้ท้ายประโยคบรรยาย (陈述句) อาจเป็นรูปประโยคยืนยัน (肯定式) หรือรูปปฏิเสธ (否定式)	- 她是韩国人。 - 你进来吧。
2	?	问号	- วางไว้ท้ายประโยคคำถาม (疑问句) แบบต่าง ๆ เช่น - ประโยคคำถามแบบตอบรับ – ปฏิเสธ (是非问句) - ประโยคคำถามที่ใช้คำแสดงการถาม (特指问句) - ประโยคคำถามแบบยืนยัน – ปฏิเสธ (正反问句) - ประโยคคำถามแบบให้เลือก (选择问句) - ประโยคคำถามแบบย้อนถาม (反问句)	- 你这周末想跟我一起去看电影吗？ - 请问，厕所在哪里？ - 他是不是你的朋友？ - 你喜欢红色还是其他颜色？ - 你是他的助理，怎么不知道这件事儿呢？
3	!	叹号	- วางไว้ท้ายประโยคอุทาน (感叹句) - วางไว้ท้ายประโยคย้อนถาม (反问句) - วางไว้ท้ายประโยคที่แสดงคำสั่ง การขอร้อง การเร่งรัด การแนะเตือน หรือการปรึกษาหารือ (祈使句)	- 我多么想看看他老人家呀！ - 我哪里比得上他呀！ - 你给我出去！
4	，	逗号	- วางคั่นระหว่างวลี หรือประโยค ซึ่งมีวิธีเว้นวรรคหลายวิธี เช่น 1. คั่นเพื่อลดความสับสน กรณีที่ประธาน หรือกรรมมีคำขยายยาว 2. กรณีที่ต้องการเน้นส่วนของภาคประธาน 3. กรณีเรียกขานใครสักคน	- 我们看得见的星星，绝大多数是恒星。 - 语言，人们用来表达感受和想法。 - 老师，这个字怎么写？ - 我们喊着，跑着，笑着。

			4. กรณีที่ต้องการเน้นความหมายระหว่างคำหรือวลีที่เรียงต่อกัน 5. กรณีที่ต้องการเว้นวรรคอนุประโยคในอเนกรรถประโยค	- 雨不但没有停，而且越下越大。
5	、	顿号	- วางคั่นระหว่างคำ หรือ วลี ที่ต่อเนื่องกัน เพื่อแสดงการยกตัวอย่าง	- 家禽有鸟、鸡、鹅等。
6	；	分号	- วางคั่นระหว่างประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน (并列复句) ที่ประกอบขึ้นจากอนุประโยคซึ่งแสดงความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน ประโยคชนิดนี้ระหว่างอนุประโยคมีความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน	- 上课的时候，他很用心听讲；下课后，他就没法坐得住了。
7	：	冒号	- วางไว้ระหว่างประโยค โดย 1. วางไว้หลังข้อความที่สรุป เพื่อแสดงว่าส่วนต่อไปเป็นส่วนสำคัญ หรือบอกรายละเอียด 2. ใช้ร่วมกับเครื่องหมายคำพูด เพื่อชี้ให้เห็นว่าข้อความต่อไปเป็นคำพูด หรือความคิด 3. ใช้เพื่อสรุปข้อความข้างต้น 4. ใช้เพื่อระบุรายละเอียดต่างๆ	- 中国的五岳是：东岳泰山、西岳华山、北岳恒山、中岳嵩山、南岳衡山。 - 我对他说：“谢谢你了”。 - 佩佩考上了清华大学；李华进了中等技术学校；我在百货公司当售货员：我们都有光明的前途。 - 艺术展览会 日期：3 月 28 日至 3 月 31 日 地点：清迈大学
8	“ ”	引号	- ใช้กับข้อความที่อ้างอิงถึง - ใช้กับข้อความที่เป็นคำพูด - ใช้กับข้อความที่เน้นความหมายเป็นกรณีพิเศษ	- “那就是白杨树，西北极普通的一种树，然而实在不是平凡的一种树” - 老师问：“世界最高峰叫什么？” - 这样的“聪明人”还是少一点好。
9	——	破折号	- ใช้เพื่อแสดงว่า ข้อความต่อไปนี้เป็นการอธิบายเพิ่มเติม หรือการเสริมความหมาย หรือการสรุปความ โดยเครื่องหมายนี้จะยาวเท่ากับสองตัวอักษรจีน วิธีใช้มีดังนี้ 1. แสดงให้รู้ว่าข้อความต่อไปนี้เป็นคำอธิบายเชิงหมายเหตุ หรือความหมายเพิ่มเติม 2. แสดงให้รู้ว่าประเด็นเปลี่ยนไปแล้ว 3. แสดงให้รู้ว่าต้องเน้นเสียงยาว	- 中国清代出现了一个杰出的文学家，他就是《红楼梦》的作者——曹雪芹。 -“今天好热啊！—— 你什么时候去上海？”小白对刚刚进门的小兰说。 -“ 呜——”火车开动了。

10	……	省略号	- ใช้ละคำ หรือข้อความที่ซ้ำกัน - ใช้ละข้อความที่บริบทเกี่ยวเนื่องกัน	- 对政治的敏感，对生活的敏感，对性格的敏感，…… 这都是作家必须要有的素质。 - 动物里有大象、狮子、老虎、猴子……，动物多得数不清。
11	—	连接号	- ใช้เชื่อมคำ หรือข้อความที่เกี่ยวเนื่องกัน เช่น เวลา สถานที่ สิ่งของ มีความหมายเท่ากับคำว่า “ถึง” หรือ เกี่ยวพันกัน	- 我已经买到了两张明天晚上 “南京–上海”的火车票。
12	《》	书名号	- เพื่อบอกให้รู้ว่าเป็นชื่อหนังสือ ชื่อบทความ ชื่อเอกสาร ชื่อวารสาร ชื่อหนังสือพิมพ์ - เพื่อบอกให้รู้ว่าเป็นชื่อเพลง ชื่อละคร ชื่อภาพยนตร์ ชื่อกลอน	- 他昨天买回来了一本《史记》。

วิธีใช้ ตำแหน่งในการใช้และตัวอย่างประโยคอ้างอิงจากหนังสือ 1) 怎样使用标点符号 2) ไวยากรณ์จีน (เสี่ยวอานต้า) 3) วารสารจีน 中华人民共和国国家标准标点符号用法

จากตารางที่ 1 เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน มีวิธีใช้และตำแหน่งหน้าที่ในการใช้ที่แตกต่างกัน จาก 12 เครื่องหมายวรรคตอนข้างต้น จรัสศรี [2] แบ่งเครื่องหมายวรรคตอนดังกล่าวออกเป็น 2 กลุ่มใหญ่และอีกประเภทย่อย ได้แก่

กลุ่มที่ 1 点号 ลักษณะจุด วงกลมและแต้มที่ใช้เพื่อการแบ่งประโยค แบ่งคำ เพื่อให้ความหมายชัดเจน จากตารางได้แก่ ลำดับที่ 1-7 แบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

ประเภท 1 ใช้แสดงการสิ้นสุดประโยคหรือข้อความ ได้แก่ 句号 (。) 问号 (？) และ 叹号 (！)

ประเภท 2 ใช้เว้นวรรค ได้แก่ 逗号 (，) และ 顿号 (、)

ประเภท 3 ใช้แยกความในประโยคออกจากกันเป็นกลุ่ม ๆ ได้แก่ 分号 (；) และ 冒号 (：)

กลุ่มที่ 2 标号 ใช้กำกับ เน้นคำหรือข้อความในประโยค จากตารางได้แก่ลำดับที่ 8-12 ในบทความนี้แบ่งออกเป็น 3 ประเภท

ประเภท 1 ใช้กำกับคำหรือข้อความที่ต้องการเน้น ได้แก่ 引号 (“ ”)

ประเภท 2 ใช้ประกอบในรูปประโยค ได้แก่ 破折号 (——) 省略号 (……) และ 连接号 (—)

ประเภท 3 ใช้ระบุชื่อหนังสือ ชื่อบทความ หรือชื่อเอกสาร ได้แก่ 书名号(《 》)

เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนแต่ละเครื่องหมายมีวิธีการใช้และตำแหน่งในการใช้ที่แตกต่างกันออกไป บางเครื่องหมายมีความคล้ายกันแต่ไม่เหมือนกันโดยสิ้นเชิง ดังนั้นหากนักศึกษาไม่เข้าใจหลักการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนอย่างแท้จริง ก็อาจจะส่งผลให้นักศึกษาเกิดข้อผิดในการใช้เครื่องหมายได้

2. วัตถุประสงค์การวิจัย

2.1 เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน จำนวน 12 เครื่องหมาย ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

2.2 เพื่อวิเคราะห์สาเหตุของปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

2.3 เพื่อเสนอแนะแนวทางในการจัดการเรียนการสอนเรื่องเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนต่อไปในอนาคต

3. ระเบียบวิธีวิจัย

3.1 กลุ่มผู้ทดลอง

การวิจัยครั้งนี้มีกลุ่มผู้ทดลองคือนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม ของภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2564 จำนวน 45 คน แบ่งเป็นเพศชายจำนวน 7 คน เพศหญิงจำนวน 38 คน ประสบการณ์การเรียนภาษาจีน 2-3 ปีมีจำนวนมากที่สุดคือมีจำนวน 24 คน ประสบการณ์การเรียนภาษาจีนมากกว่า 4 ปี มีจำนวน 11 คน และประสบการณ์การเรียนภาษาจีน 3-4 ปีมีจำนวนน้อยที่สุดคือ 10 คน

3.2 แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษาวิจัย

ราชบัณฑิตยสถาน [3] กล่าวว่า ข้อผิดพลาดหมายถึง การใช้ภาษาในการพูดหรือการเขียนของผู้เรียนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศที่เจ้าของภาษา หรือผู้ที่รู้ภาษาดีเห็นว่ายังบกพร่องหรือไม่สมบูรณ์

Corder [4] กล่าวว่าข้อผิดพลาดทางภาษาเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในช่วงที่ผู้เรียนกำลังเรียนรู้ระบบและกฎเกณฑ์ของภาษาที่สอง แต่ผู้เรียนใช้ภาษานั้นอย่างไม่ถูกต้อง ซึ่งข้อผิดพลาดนั้นเกิดระหว่างที่ผู้เรียนกำลังพัฒนาภาษาให้ถูกต้อง สอดคล้องกับ Norrish [5] กล่าวถึงข้อผิดพลาดทางภาษาไว้ว่า เป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการเรียนรู้ภาษา โดยที่ผู้เรียนสร้างภาษาขึ้นมาโดยมีข้อผิดพลาดซ้ำเดิม เนื่องจากผู้เรียนยังไม่ได้เรียนรู้ภาษาที่สองอย่างถูกต้อง และทำให้เกิดข้อผิดพลาดซ้ำอีก

3.3 วิธีดำเนินการวิจัย

3.3.1 ผู้วิจัยศึกษาข้อมูลและรวบรวมเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนทั้งหมด 17 เครื่องหมาย โดยผู้วิจัยทำการคัดเลือกเครื่องหมายที่ใช้บ่อยจำนวน 12 เครื่องหมาย

3.3.2 หลังจากศึกษาความแตกต่างในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน นำผลการศึกษาดังกล่าวสร้างเป็นแบบทดสอบ เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ของกลุ่มผู้ทดลอง ทั้งนี้เนื้อหาของแบบทดสอบประกอบด้วย

3.3.2.1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม ประกอบด้วย เพศและระยะเวลาในการเรียนภาษาจีน

3.3.2.2 แบบทดสอบการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ที่กำหนดให้ จำนวน 12 เครื่องหมายประกอบด้วยแบบทดสอบจำนวน 24 ข้อ แบบเลือกตอบ 2 ตัวเลือก

3.3.2.3 เมื่อออกแบบทดสอบการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนเรียบร้อยแล้ว ให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านวิเคราะห์ค่าความเที่ยงตรงของเนื้อหา หาค่าดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับวัตถุประสงค์

หลังจากนั้นจึงนำข้อมูลที่ได้จากผู้เชี่ยวชาญมาวิเคราะห์หาค่าเฉลี่ยของข้อคำถามโดยคัดเลือกข้อสอบที่มีค่าดัชนีความสอดคล้องตั้งแต่ 0.6 ขึ้นไป หากมีข้อสอบข้อใดที่ต้องแก้ไข ผู้วิจัยนำมาแก้ไขตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ โดยมีผลการประเมินอยู่ที่ 0.95

3.3.2.4 วิเคราะห์ข้อมูล นำข้อมูลที่ได้จากการรวบรวมมาวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ของการศึกษาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน และนำเสนอข้อมูลออกมาในรูปแบบค่าความถี่ (Frequency) และค่าร้อยละ (Percentage)

3.3.2.5 สรุปผลการศึกษาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน เพื่อเสนอแนะแนวทางในการจัดการเรียนการสอนต่อไปในอนาคต

4. ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน จำนวน 12 เครื่องหมาย และวิเคราะห์สาเหตุของปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ซึ่งผลจากการศึกษาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีน จำนวน 12 เครื่องหมาย ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2564 จำนวน 45 คน ผลการวิจัยสามารถแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1. ผลการศึกษาข้อผิดพลาดการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่ใช้บ่อย จำนวน 12 เครื่องหมาย

ตารางที่ 2 จำนวนค่าความถี่และค่าร้อยละของข้อผิดพลาดและความถูกต้องจากการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

ลำดับข้อผิดพลาด	เครื่องหมายวรรคตอน	ชื่อเรียกภาษาจีน	กลุ่มทดลองจำนวน 45 คน				ลำดับความถูกต้อง
			ข้อผิดพลาด		ความถูกต้อง		
			ความถี่ (คน)	ร้อยละ	ความถี่ (คน)	ร้อยละ	
1	；	分号	35	77.8	10	22.2	12
2	：	冒号	34	75.6	11	24.4	11
3	——	破折号	32	71.1	13	28.9	10
4	、	顿号	28	62.2	17	37.8	9
5	……	省略号	27	60	18	40	8
6	—	连接号	19	42.2	26	57.8	7
7	！	叹号	19	42.2	26	57.8	6
8	《 》	书名号	18	40	27	60	5
9	？	问号	16	35.6	29	64.4	4
10	“ ”	引号	11	24.4	34	75.6	3
11	，	逗号	11	24.4	34	75.6	2
12	。	句号	5	11.1	40	88.9	1

ผลการวิเคราะห์ในตารางที่ 2 การเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกใช้ผิดพลาดมากที่สุด 5 อันดับแรกคือ 1) 分号 (；) จำนวน 35 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 77.8 2) 冒号 (：) จำนวน 34 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 75.6 3) 破折号 (——) จำนวน 32 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 71.1 4) 顿号 (、) จำนวน 28 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 62.2 และ 5) 省略号 (……) จำนวน 27 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 60

ตัวอย่างประโยคที่เกิดข้อผิดพลาดจากการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ของกลุ่มทดลอง เช่น

(1) 你要是想跟我们一起去看电影，就给我打电话_____如果不打算去，就给我回个短信。

ตัวเลือก **a. ；** b. ，

(2) 大家报名的时候注意带以下东西_____护照、两张照片和填好的申请表。

ตัวเลือก a. ， **b.：**

(3) 请你给大家介绍傣族的主要传统节日_____泼水节。

ตัวเลือก **a.——** b. ；

(4) 在中国如果不懂汉语，工作_____生活都很不方便。

ตัวเลือก a. ， **b.、**

(5) 我每天上午都有课，科学、数学、_____下午和晚上我一般在图书馆学习。

ตัวเลือก **a. ……** b.。

จากตัวอย่างประโยคที่ (1) รูปประโยคคือประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน (并列复句) ที่ประกอบขึ้นจากอนุประโยคซึ่งแสดงความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 分号（；）นักศึกษาจำนวน 35 คน เลือกเครื่องหมาย 逗号（，）ซึ่งเป็นเพียงการเว้นวรรคประโยค จากตัวอย่างประโยคที่ (2) รูปประโยคแรกคือข้อความที่สรุป เพื่อแสดงว่าส่วนต่อไปเป็นส่วนสำคัญ หรือบอกรายละเอียดของสิ่งของที่ต้องนำติดตัว ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 冒号（：）นักศึกษาจำนวน 34 คน ยังคงเลือกเครื่องหมาย 逗号（，）จากตัวอย่างประโยคที่ (3) ประโยคแรกคือคำอธิบายเพิ่มเติม หรือการเสริมความหมาย กล่าวคือเทศกาลที่สำคัญของชนเผ่าไตคือสงกรานต์ ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 破折号（——）นักศึกษาจำนวน 32 คน เลือกเครื่องหมาย 分号（；）จากตัวอย่างประโยคที่ (4) ในส่วนของประโยคที่สอง 工作 และ 生活 เป็นเพียงคำมิใช่การเน้นความหมายระหว่างคำ หรือวลีที่ต่อเนื่องกัน ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 顿号（、） นักศึกษาจำนวน 28 คน เลือกเครื่องหมาย 逗号（，）และจากตัวอย่างประโยคที่ (5) รูปประโยคคือข้อความที่บริบทเกี่ยวเนื่องกัน กล่าวคือเข้าเรียนตอนเช้า อ่านหนังสือที่ห้องสมุดตอนบ่ายและตอนเย็น ซึ่งผู้พูดละข้อความรายวิชาอื่น ๆ ที่เรียน ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 省略号(……) นักศึกษาจำนวน 27 คน เลือกเครื่องหมาย 句号（。）

ผลการวิเคราะห์ในตารางที่ 2 การเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกใช้ถูกต้องที่สุด 5 อันดับ แรกคือ 句号（。）จำนวน 40 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 88.9 อันดับสองและอันดับสามคือ 逗号（，）และ 引号（“”）จำนวน 34 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 75.6 อันดับสี่คือ 问号（？）จำนวน 29 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 64.4 และอันดับห้าคือ 书名号（《》）จำนวน 27 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 60

ตัวอย่างประโยคที่ถูกต้องจากการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีน ของกลุ่มทดลอง เช่น

(1) 我的工作很忙，一边工作一边学汉语很辛苦___

ตัวเลือก **a. 。** b. **！**

(2) 我是一名德国留学生___我的名字叫安娜。

ตัวเลือก a. 。 **b.，**

(3) 他鼓励我们：___学习语言就要多说，说错了没关系。___

ตัวเลือก a. 《》 **b. “”**

(4) 不开口怎么能学会外语呢___

ตัวเลือก **a. ？** b. 。

(5) 5. ___人民日报___是中国发行量最大的报纸。

ตัวเลือก **a.《》** b. “”

จากตัวอย่างประโยคที่ (1) คือประโยคบรรยาย (陈述句) ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 句号（。）นักศึกษาจำนวน 40 คน เลือกเครื่องหมายถูกต้อง จากตัวอย่างประโยคที่ (2) รูปประโยคคือการเว้นวรรคอนุประโยคในอเนกรรถประโยค คำตอบที่

ถูกต้องคือ 逗号 (，) จากตัวอย่างประโยคที่ (3) ใช้กับข้อความที่เป็นคำพูด ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 引号 (“ ”) ซึ่งทั้งตัวอย่างประโยคที่ 2 และ 3 นักศึกษาจำนวน 34 คน เลือกเครื่องหมายถูกต้อง จากตัวอย่างประโยคที่ (4) คือประโยคคำถามหรือตั้งประเด็นถาม ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 问号 (？) นักศึกษาจำนวน 29 คน เลือกเครื่องหมายถูกต้อง และจากตัวอย่างประโยคที่ (5) 人民日报 คือชื่อหนังสือพิมพ์ ดังนั้นคำตอบที่ถูกต้องคือ 书名号 (《》) ซึ่งนักศึกษาจำนวน 27 คน เลือกเครื่องหมายได้ถูกต้อง

2. ผลการศึกษาข้อผิดพลาดการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่ใช้บ่อย จำนวน 12 เครื่องหมาย

ตารางที่ 3 จำนวนค่าความถี่และค่าร้อยละของข้อผิดพลาดและความถูกต้องจากการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม

ลำดับข้อผิดพลาด	เครื่องหมายวรรคตอน	ชื่อเรียกภาษาจีน	กลุ่มทดลองจำนวน 45 คน				ลำดับความถูกต้อง
			ข้อผิดพลาด		ความถูกต้อง		
			ความถี่ (คน)	ร้อยละ	ความถี่ (คน)	ร้อยละ	
1	《 》	书名号	37	82.5	8	17.8	12
2	、	顿号	29	64.4	16	35.6	11
3	——	破折号	29	64.4	16	35.6	10
4	……	省略号	19	42.2	26	57.8	9
5	；	分号	17	37.8	28	62.2	8
6	“ ”	引号	16	35.6	29	64.4	7
7	—	连接号	16	35.6	29	64.4	6
8	？	问号	11	24.4	34	75.6	5
9	。	句号	7	15.6	38	84.4	4
10	，	逗号	7	15.6	38	84.4	3
11	！	叹号	6	13.3	39	86.7	2
12	：	冒号	4	8.9	41	91.1	1

ผลการวิเคราะห์ในตารางที่ 3 การเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกตำแหน่งในการใช้ผิดพลาดมากที่สุด 5 อันดับแรกคือ 1) 书名号 (《 》) จำนวน 37 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 82.5 2) 顿号 (、) และ3)

破折号 (——) จำนวน 29 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 64.4 4) 省略号 (……) จำนวน 19 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 42.2 และ 5) 分号 (；) จำนวน 17 คนหรือคิดเป็นร้อยละ 37.8

ตัวอย่างประโยคที่เกิดข้อผิดพลาดจากการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่กำหนดให้ของกลุ่มทดลอง เช่น

(1) _1_ 人民艺求剧院 _1_ 这个周末演出话剧 _2_ 日出 _2_ 。 (《 》)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(2) 你们班明天上午的汉语课临时改为英语课，时间 _1_ 地点 _2_ 都不变。 (、)

ตัวเลือก **a. 1** b. 2

(3) 鸣 _1_火车汽笛 _2_响了。 (——)

ตัวเลือก **a. 1** b. 2

(4) “真对不起_1_”我想向他解释，他连忙说没关系_2_ (……)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(5) 这家商店的东西_1_便宜，但质量不太好 _2_那家贵一点儿，但质量有保证。 (；)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

จากตัวอย่างประโยคที่ (1) 日出 คือชื่อละครพูด ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 书名号 (《》) ใส่ตำแหน่งเลข 2 นักศึกษาจำนวน 37 คน เลือกใส่ตำแหน่งเลข 1 คือชื่อโรงละคร จากตัวอย่างประโยคที่ (2) 时间 กับ 地点 เป็นคำที่ต่อเนื่องกัน ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 顿号 (、) ที่ใช้เพื่อคั่นระหว่างคำ ใส่ตำแหน่งเลข 1 นักศึกษาจำนวน 29 คน เลือกใส่ตำแหน่งเลข 2 ซึ่งไม่ใช่การคั่นระหว่างคำที่ต่อเนื่องกัน จากตัวอย่างประโยคที่ (3) 鸣 คือเสียงหวูดของรถไฟ ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 破折号 (——) ใส่ตำแหน่งเลข 1 นักศึกษาจำนวน 29 คน เลือกใส่ตำแหน่งเลข 2 ซึ่งไม่ได้เกี่ยวข้องกับการเน้นเสียงยาวของรถไฟ จากตัวอย่างประโยคที่ (4) ผู้พูดกล่าววคำขอโทษ และมีความประสงค์ที่จะอธิบายเหตุผล แต่ผู้ฟังตอบกลับทันทีว่าไม่เป็นไร จากประโยคบ่งบอกว่าผู้พูดไม่ทันอธิบายเหตุผล ผู้พูดละคำที่จะอธิบาย ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 省略号 (……) ใส่ตำแหน่งเลข 1 นักศึกษาจำนวน 19 คน เลือกใส่ตำแหน่งเลข 2 และจากตัวอย่างประโยคที่ (5) ประโยคส่วนหน้าและส่วนหลังคืออนุประโยคที่เรียงต่อกัน กล่าวถึงร้านค้านี้กับร้านค้านั้น ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 分号 (；) ใส่ในตำแหน่งเลข 2 นักศึกษาจำนวน 17 คน เลือกใส่ตำแหน่งเลข 1 ซึ่งจะทำให้ประโยคหลังไม่มีการเว้นวรรคใด ๆ และเป็นประโยคที่ไม่ถูกต้อง

ผลการวิเคราะห์ในตารางที่ 3 การเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่นักศึกษาเลือกใช้ถูกต้องที่สุด 5 อันดับ อันดับแรกคือ 冒号 (：) จำนวน 41 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 91.1 อันดับสองคือ 叹号 (！) จำนวน 39 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 86.7 อันดับสามและสี่คือ 逗号 (，) และ 句号 (。) จำนวน 38 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 84.4 และอันดับห้าคือ 问号 (？) จำนวน 27 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 75.6

ตัวอย่างประโยคที่ถูกต้องจากการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่กำหนดให้ของกลุ่มทดลอง เช่น

(1) 上个假期_1_我去了中国北方的一些城市_2_ 沈阳、大连和长春。 (：)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(2) 请有兴趣的同学_1_都来参加我们的 “旅行团” 吧 _2_ (！)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(3) 他以前 _1_ 在一所中学工作 _2_ 今年来到云南学习汉语。 (，)

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(4) 我希望在中国这一年_1_，不但能够学好汉语，也能多了解中国社会和中国文化 _2_ （。）

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

(5) 我现在拿不定主意，是读一首古诗还是_1_现代诗，或者，翻译一首我自己国家的诗人的诗 __2__ （？）

ตัวเลือก a. 1 **b. 2**

จากตัวอย่างประโยคที่ (1) ทั้งประโยคก่อนหน้า 沈阳 คือการสรุปข้อความว่า ในช่วงปิดเทอมที่ผ่านมาไปเมืองทางตอนเหนือของประเทศจีน ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 冒号（：）ใส่ตำแหน่งเลข 2 นักศึกษาจำนวน 41 คน เลือกถูกตำแหน่ง จากตัวอย่างประโยคที่ (2) ตำแหน่งของเครื่องหมาย 叹号（！）คือวางท้ายประโยค ดังนั้นต้องใส่ตำแหน่งเลข 2 นักศึกษาจำนวน 39 คน เลือกถูกตำแหน่ง จากตัวอย่างประโยคที่ (3) ประโยคที่ 1 กับ 2 คือการเว้นวรรคระหว่างประโยค ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 逗号（，）ใส่ตำแหน่งเลข 2 จากตัวอย่างประโยคที่ (4) ตำแหน่งของเครื่องหมาย 句号（。）คือวางท้ายประโยค ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 句号（。）ใส่ในตำแหน่งเลข 2 ซึ่งนักศึกษาจำนวน 38 คน เลือกถูกตำแหน่ง และจากตัวอย่างประโยคที่ (5) ตำแหน่งของเครื่องหมาย 问号（？）คือวางท้ายประโยคเพื่อถามทั้งประโยค ดังนั้นต้องนำเครื่องหมาย 问号（？）ใส่ตำแหน่งเลข 2 นักศึกษาจำนวน 27 คน เลือกถูกตำแหน่ง

5. สรุปผลและอภิปรายผลการวิจัย

จากการวิจัยเรื่องข้อผิดพลาดในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม ผู้วิจัยจำแนกเรื่องข้อผิดพลาดออกเป็นสองด้านคือ ด้านการเลือกใช้เครื่องหมายและด้านการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ผลการวิจัยพบว่า ด้านการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษามีอัตราข้อผิดพลาดสูงกว่าด้านการเลือกตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน นอกจากนี้บางเครื่องหมายที่มีอัตราข้อผิดพลาดสูงสุด 5 อันดับแรก 分号（；）破折号（——）顿号（、）และ 省略号（……）นักศึกษาเกิดข้อผิดพลาดซ้ำทั้งสองด้าน ในทางตรงกันข้ามบางเครื่องหมายที่มีอัตราการใช้ถูกต้องสูงสุด 5 อันดับแรก 句号（。）问号（？）และ 逗号（，）นักศึกษาก็ใช้ถูกต้องทั้งสองด้านเช่นกัน ผู้วิจัยยังพบอีกว่าไม่มีเครื่องหมายใดที่นักศึกษาใช้ผิดทั้ง 45 คน ชี้ให้เห็นว่ายังมีนักศึกษาที่เข้าใจและใช้เครื่องหมายวรรคตอนได้ถูกต้องอยู่บ้างเช่นกัน อย่างไรก็ตามอัตราการใช้เครื่องหมายวรรคตอนถูกต้องของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก็ยังไม่สามารถใช้เครื่องหมายวรรคตอนใดได้ถูกต้องครบทั้ง 45 คนอีกด้วย ซึ่งผลการวิจัยดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่า ปัญหาด้านการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษายังคงเป็นอีกหนึ่งปัญหาสำคัญ ดังที่ Zhang Jingjing [6] กล่าวไว้ว่า การที่นักศึกษาใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนผิดจะส่งผลต่อความสมบูรณ์แบบของการเรียนรู้และการใช้ภาษาจีน

จากผลการวิจัยข้างต้น สามารถวิเคราะห์สาเหตุของปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาออกเป็น 3 ด้าน คือ 1. ปัจจัยด้านการเรียนรู้ ผู้เรียนใช้เครื่องหมาย 逗号（，）ในการแทนเครื่องหมาย 分号（；）冒号（：）และ 顿号（、）ยิ่งไปกว่านั้น แม้ว่าจะกำหนดเครื่องหมายวรรคตอนให้แต่ผู้เรียนยังคงเลือกผิด เช่น 书名号（《》）ผู้เรียนรู้เพียงว่าเครื่องหมายนี้ใช้กับชื่อหนังสือ บทความ หรือเอกสาร แต่ไม่รู้ว่านอกเหนือจากสิ่งที่กล่าวมาข้างต้น เครื่องหมายนี้ยังใช้กับชื่อละคร ชื่อเพลง ในภาษาจีนเครื่องหมายวรรคตอนที่ต่างกันอาจมีบางส่วนที่วิธีใช้เหมือนกัน เช่น เครื่องหมายที่สรุปข้อความข้างต้นหรือชี้ให้เห็นข้อความถัดไป สามารถใช้ได้ทั้ง 破折号(——) และ 冒号(：) เครื่องหมายที่ใช้เว้นวรรคระหว่างประโยค บางประโยคใช้ 破折号(——) ได้ และบางประโยคใช้ 逗号(，) ได้ ดังนั้นหากความรู้ภาษาจีนและความรู้เรื่องเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของผู้เรียนมีไม่เพียงพอ อีกทั้งผู้เรียนมีความเข้าใจในความหมายของประโยคและความสามารถในการแบ่งประโยคไม่เพียงพอ อาจจะส่งผลให้ผู้เรียนเกิดความสับสน และใช้เครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกต้อง 2. ด้านตำราเรียน ปัจจุบันหนังสือเรียนภาษาจีนเบื้องต้นจำนวนมากไม่แนะนำความรู้เกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอน หรือไม่แนะนำกฎการใช้โดยละเอียด อีกทั้งในส่วนของแบบฝึกหัดท้ายบทเรียน ไม่มีแบบฝึกหัดเกี่ยวกับเครื่องหมายวรรคตอน ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ผู้เรียนเข้าใจว่าเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนอาจไม่สำคัญ 3. ปัญหาด้านตัวผู้เรียนเอง ผู้เรียนไม่ตระหนักถึงความสำคัญของ

การใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ใช้แต่เครื่องหมายที่ผู้เรียนเคยชิน ไม่เกิดการฝึกฝนหรือการพัฒนาที่จะเรียนรู้เครื่องหมายวรรคตอนสำคัญอื่น ๆ หรือเครื่องหมายวรรคตอนเดิมที่ผู้เรียนรู้ แต่เครื่องหมายมีวิธีใช้นอกเหนือจากที่ผู้เรียนรู้ ทำให้ใช้เครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกต้อง เช่น 问号 (？) ผู้เรียนรู้เพียงว่าใช้ในประโยคคำถามแต่ไม่รู้ว่าสามารถใช้ในประโยคย้อนถามได้เช่นกัน 叹号 (！) คือเครื่องหมายที่วางท้ายประโยค แต่ยังมีนักศึกษาบางคนใช้ผิดตำแหน่ง

ผลการวิจัยครั้งนี้สอดคล้องกับงานวิจัยของ Hu Mingzhi [5] ที่พบว่า ผู้เรียนภาษาจีนส่วนมากคิดว่าการเรียนภาษาจีน เพียงแค่สามารถฟังพูดอ่านและเขียนได้ก็เพียงพอ ดังนั้นจึงไม่ได้ให้ความสำคัญกับเครื่องหมายวรรคตอนเท่าที่ควร ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ความสนใจและความตั้งใจในการเรียนเครื่องหมายวรรคตอนลดลง อีกทั้งไม่เข้าใจวิธีใช้และตำแหน่งในการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

6. ข้อเสนอแนะ

จากผลการวิจัยดังกล่าว ผู้วิจัยจึงขอเสนอแนวทางเพื่อพัฒนาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนที่ถูกต้อง และแนวทางการศึกษาวิจัยในอนาคต ดังนี้

ด้านการจัดการเรียนรู้

1. ผู้สอนควรปลูกฝังให้ผู้เรียนตระหนักถึงความสำคัญในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน หากพบเจอเครื่องหมายวรรคตอนที่ผู้เรียนไม่คุ้นชิน หรือพบเจอในบทเรียนได้น้อย ผู้สอนควรเน้นย้ำวิธีใช้และตำแหน่งในการใช้

2. ฝึกฝนการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในแต่ละประโยค นอกเหนือจากเครื่องหมายที่ผู้เรียนเคยชิน เพื่อพัฒนาความรู้เรื่องเครื่องหมายวรรคตอน และยังสามารถพัฒนาทักษะด้านการเขียนของผู้เรียน

3. นอกเหนือจากการฝึกฝนให้ใช้เครื่องหมายวรรคตอน ผู้สอนควรจัดกิจกรรมในห้องเรียน เพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนเห็นถึงความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

ด้านการศึกษาวิจัยในอนาคต

1. ในการวิจัยครั้งต่อไป ผู้วิจัยควรคำนึงถึงเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนอื่น ๆ ที่ยังไม่ปรากฏในงานวิจัย เช่น 括号 (（）)

2. นอกเหนือจากสาเหตุของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น ผู้วิจัยอาจคำนึงถึงปัจจัยอื่นที่ส่งผลต่อการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนไม่ถูกต้องของผู้เรียน เพื่อการศึกษาวิจัยในอนาคต

7. เอกสารอ้างอิง

[1] 张秋阳. (2019). **泰国留学生汉语标点符号的使用偏误分析——以云南师范大学为例,** 云南师范大学硕士学位论文.

[2] จรัสศรี จิรภาส. (2555). **เครื่องหมายวรรคตอนและสัญลักษณ์พิเศษในภาษาจีน.** กรุงเทพฯ: ทฤษฎี.

[3] ราชบัณฑิตยสถาน. (2553). **พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์).** กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

[4] Corder, S. P. (1985). **Error analysis and interlanguage.** Hong Kong: Oxford University.

[5] Norrish, J. (1983). **Language ฮearners and their errors.** London: Macmillan.

[6] 张晶晶. (2012). **高级阶段泰国留学生使用汉语标点符号的偏误分析,** 广西民族大学硕士学位论文.

[7] 胡明治. (2016). **中亚留学生标点符号使用偏误分析,** 新疆大学硕士学位论文.

[8] 苏培成. (2018). **怎样使用标点符号.** 北京: 北京出版社.

[9] เสี่ยวอานต้า. (2547). **ไวยากรณ์จีน.** กรุงเทพฯ: ทฤษฎี.

[10] 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局中国国家标准化管理委员会. (2011). 中华人民共和国国家标准 GB/T15834—2011 标点符号用法中华人民共和国国家标准.